

“La tarea del traductor”

Walter Benjamin

Todas las citas utilizadas en esta presentación fueron extraídas del texto “La tarea del traductor”.

La naturaleza del arte

El arte no está dirigido a ser comprendido por un receptor.

El concepto de receptor “ideal” es nocivo para las discusiones sobre teoría del arte

“Asimismo el arte también presupone aquella naturaleza física y espiritual; pero ninguna obra de arte presupone la atención del ser humano. Porque ningún poema está destinado al lector; ningún cuadro, a quien lo contempla; ninguna sinfonía, al auditorio.”

“¿Se dirige la traducción a aquellos lectores que no entienden el original?”

Benjamin afirma que este sería el “único motivo para repetir lo idéntico”

“¿Qué dice, pues, una obra literaria?, ¿cuál es su información?”

Para el autor la esencia de la obra literaria no es la información, ni es un mensaje.

“...aquella traducción que sobre algo se propone informar no podría comunicar sino información, es decir, lo no esencial.”

¿Qué es lo esencial?

“¿no es lo que se piensa generalmente como lo **incomprensible, misterioso, poético**?, ¿aquello que el traductor sólo puede reproducir haciendo poesía?”

¿Cómo traducir un poema?

- En caso de traducir la información del poema se estaría perdiendo lo esencial
- En caso de traducir un poema creando poesía se pierde la precisión de lo no esencial

Entonces ¿se dirige la traducción a aquellos lectores que no entienden el original?

“...si estuviera destinada al lector, también debería estarlo el original. Si el motivo de la existencia del original no es ese, ¿cómo podría entenderse entonces la traducción a través de esos conceptos?”

La traducción es solo una forma de la obra. Para comprender la obra es necesario volver al original.

La traducibilidad de una obra

“...si la traducción es una forma, la traducibilidad tiene que ser parte constituyente de ciertas obras.”

“La traducibilidad es un constituyente particular de ciertas obras; no significa eso que su traducción sea esencial para sí mismas, sino que cierta significación inherente de los originales se manifiesta en su traducibilidad.”

La “supervivencia” de una obra

La obra necesita de la traducción para poder sobrevivir al paso del tiempo.

“La historia de las grandes obras de arte comprende a su ascendencia, desde sus orígenes; a su creación en la época del artista; y al período de la prolongación, en un principio perpetua, de su vida, durante las generaciones posteriores. Allí donde asoma, a este último se le llama gloria. **Aquellas traducciones que son algo más que comunicación nacen cuando durante la prolongación de la vida de una obra ya ha entrado esta en su momento de gloria.**”

El parentesco de las lenguas

“Porque si en las traducciones ha de acreditarse el **parentesco de las lenguas**, ¿cómo podría lograrse esto sino mediante la más escrupulosa reproducción posible de forma y sentido del original?”

“Pero la verdad es que **el parentesco de las lenguas** se atestigua en la traducción de modo **mucho más profundo y concreto** que en la aparente e indefinible semejanza de dos obras poéticas.”

Ejemplo

“Mientras que en **Brot y pain** ['pan'] lo designado es idéntico, no lo es la **manera de designar**. Pues de la manera de designar se deriva el hecho de que ambas palabras **significan algo diferente para el alemán y el francés**, respectivamente, que para ambos no son intercambiables, y que, en fin, incluso tienden a excluirse; de lo designado, no obstante, se deriva que en general significan lo igual e idéntico.”

Lengua pura

“Antes bien, todo **parentesco** sobre histórico de las lenguas descansa en la circunstancia de que en cada una de ellas, en su totalidad, se pretende respectiva y precisamente idéntica cosa; una cosa que, sin embargo, no se halla al alcance de cada una de ellas por sí sola, sino exclusivamente al alcance de la totalidad en que se complementan todas sus intenciones recíprocas: en la **lengua pura.**”

La vasija

“Pues tal y como los pedazos de una vasija, para poder juntarlos, tienen que encajar el uno con el otro hasta en los más mínimos detalles, sin tener, por otra parte, que ser iguales, así, la traducción —en vez de asemejarse al sentido del original— tiene que ahormarse en la propia lengua antes bien amorosamente, y hasta lo más particular, a la manera de designar • del original, para reconocerse ambas lenguas de esta manera como pedazos, es decir, como fragmentos de una vasija, como fragmentos de una lengua superior.”

La tarea del traductor

“La tarea del traductor consiste en **encontrar aquella intención** respecto de la lengua a la que se traduce con la que se despertará en ella el **eco del original**”

La obra poética

“...la intención de esta (la obra poética) nunca se dirige a la lengua como tal, a su totalidad, sino a ciertas **relaciones lingüísticas de contenido.**”

“...la del **poeta** es una intención **directa, primaria, concreta**; la del **traductor** es **derivada, última, abstracta.** Pues el gran motivo de la integración de las muchas lenguas en la única lengua verdadera es lo que determina su trabajo.”

Fidelidad y Libertad

- La fidelidad en la palabra aislada no logra traducir el sentido del original.

“la medida en que la fidelidad en cuanto a la transmisión de la forma dificulta la del sentido es algo que no necesita explicaciones. Por consiguiente, el postulado de **la fidelidad literal no puede inferirse del interés por la conservación del sentido.**”

- La libertad logra conservar mejor el sentido.

La poesía y la lengua no se ven beneficiadas de la libertad del traductor porque este rompe el *intentio* como armonía.

El eco del original en la obra traducida

“...el significado de **la fidelidad**, garantizada por la literalidad, consiste precisamente en que se exprese en la obra la enorme añoranza de una **complementariedad de las lenguas**. La verdadera traducción es transparente, no oculta el original, y no le quita luz, sino que hace brillar en el original a la lengua pura, como amplificada por su propio medio, con tanta mayor plenitud.”

El límite de la traducción

“Queda en toda lengua y en sus creaciones, amén de lo comunicable, **algo no comunicable**, algo simbolizante o simbolizado, según el contexto en que se halle.”

Sentido para la relación entre la traducción y el original

“Del modo en que la **tangente roza el círculo ligeramente y sólo en un punto**, y tal y como este contacto, pero no el punto, dictará la ley mediante la que seguirá trazando una recta hacia el infinito, de igual forma, **la traducción roza al original levemente**, y tan sólo en este punto infinitamente pequeño que es el **sentido**, para seguir, según la ley de la fidelidad, con la libertad del movimiento lingüístico, su trayectoria más propia.”

Las traducciones intraducibles

La traducción es **derivada, última y abstracta**, lo que quiere decir con “última” es que no es traducible, ya que se alejaría demasiado del sentido del original.

El texto sagrado y la lengua verdadera

“... en el texto sagrado, en que el sentido ha dejado de ser la línea divisoria entre el flujo de la lengua y el de la revelación. Donde el texto pertenece directamente, es decir, sin el sentido mediador, en su literalidad, a la lengua verdadera, **a la verdad o a la doctrina, allí es traducible de forma absoluta.** Ya no por él mismo, por cierto, sino **exclusivamente por amor a las lenguas.** Ante él se exige de la **traducción una confianza tan ilimitada que la literalidad y la libertad tienen que unirse en ella, sin tensión alguna,** tal como la lengua y la revelación en aquel, y eso en forma de la versión interlineal, pues en algún grado todas las grandes obras, pero en el más alto las sagradas, comprenden entre líneas su traducción virtual. La versión interlineal del texto sagrado es el arquetipo o ideal de toda traducción.”